

Pablo Ingberg
CURRICULUM VITAE

Nome: **Pablo M. Ingberg**
Data di nascita: 6 Luglio 1960
Luogo di nascita: Dolores, Provincia di Buenos Aires, Argentina
Cittadinanze: argentina e italiana
E-mail: pabloingberg@hotmail.com / info@pabloingberg.com.ar
Website: <http://www.pabloingberg.com.ar>

1. FORMAZIONE

Laureato in Lingue e Lettere Classiche (Licenciado en Letras), Università di Buenos Aires, 1995.
Premio “Accademia Argentina delle Lettere” di merito per la media dei voti più alta.
Studi di Inglese (Università di Buenos Aires, Wimbledon School of English, The Hampstead School of English, test TOEFL e GRE), **Francese** (Scuola Superiore, Università di Buenos Aires), **Italiano** (CUI, lezioni private).
Laboratori di scrittura creativa (1982-86).

2. OPERE PUBBLICATE E RAPPRESENTATE (sintesi)

Traduzioni (più di 120 opere dal greco antico, dal latino, dall'inglese e dall'italiano):

- **BOITO**, CAMILLO et altri, *Cuentos negros de la bohemia italiana* (*Racconti neri della scapigliatura*, 2021).
- **CATELLI**, GIOVANNI, *Camus debe morir* (*Camus deve morire*, 2017, **con il sostegno del Ministero degli Affari Esteri e della Cooperazione Internazionale Italiana**), *El vicio del vacío* (*Il vizio del vuoto*, 2019, **con il sostegno del Ministero degli Affari Esteri e della Cooperazione Internazionale Italiana**), *Versos del amor ciego* (*Versi dell'amore cieco*, 2021), *París, y un padre* (*Parigi, e un padre*, 2024).
- **DELEDDA**, GRAZIA, *Elias Portolu* (2022, traduzione fatta alla **Fondation Jan Michalski**, Svizzera, 2021).
- **DE MARCHI**, PIETRO, *Una lluvia sin nubes* (*Una pioggia senza nuvole*, imminente, **con il sostegno della fondazione svizzera Pro Helvetia**).
- **NESSI**, ALBERTO, *La semana que viene, tal vez* (*La prossima settimana, forse*, 2018, **con il sostegno della fondazione svizzera Pro Helvetia**), *Conversación con el ángel* (*Conversazione con l'angelo*, 2020, **con il sostegno del Canton Ticino e della fondazione svizzera Pro Helvetia**).
- **PIRANDELLO**, LUIGI, *Cuentos de película* (*Racconti portati al cinema*, 2021).
- **PUSTERLA**, FABIO, *No la perla* (*Non la perla*, 2021, **con il sostegno del Canton Ticino e della fondazione svizzera Pro Helvetia**).
- **RUCHAT**, ANNA, *Vuelo a la sombra* (*Volo in ombra*, 2024, **con il sostegno del Canton Ticino e della fondazione svizzera Pro Helvetia**).
- **SVEVO**, ITALO, *Corto viaje sentimental* (*Corto viaggio sentimentale*, imminente, traduzione fatta alla **Casa delle traduzioni**, Roma, 2019).
- **TERZAGHI**, MATTEO, *Oficina de proyecciones luminosas* (*Ufficio proiezioni luminose*, 2021, **con il sostegno del Canton Ticino e della fondazione svizzera Pro Helvetia**), *La Tierra y su satélite* (*La Terra e*

il suo satellite, imminente, con il sostegno del Canton Ticino e della fondazione svizzera Pro Helvetia)

- TONUCCI, FRANCESCO, *¿Puede un virus cambiar la escuela? (Può un virus cambiare la scuola?, 2021)*, TONUCCI, Francesco et al. (eds.), *Manual de planeamiento participativo: El planeamiento con participación de las niñas y los niños (Manuale di progettazione partecipata: La progettazione partecipata ai bambini, 2021)*, NATALINI, PIA - TONUCCI, FRANCESCO, *A la escuela vamos solos: La autonomía de movimiento de las niñas y los niños (A scuola ci andiamo da soli: L'autonomia di movimento dei bambini)*, 2021.
- ARISTÓFANES (Aristofane), *Ranas (Rane, 2008)*.
- HOMERO (Pseudo: "Omero"), *Batracomiomachia (Batracomiomachia, bilingue, 2008)*.
- SAFO (Saffo), *Poesía lírica de la antigua Lesbos (Poesia lirica dell'antica Lesbos, bilingue greco-spagnolo, 1997)*; *Antología (Antologia, 2003, 2006)*; *Poemas y fragmentos (Poesie e frammenti, 2015)*.
- SÓFOCLES (Sofocle), *Antígona (Antigone)*, 2003; *Edipo rey (Edipo re)*, 2003.
- CATULO (Catullo), *Odio y amo-Veinte poemas de amor y desamor (Odio e amo-Venti poesie d'amore e disamore, bilingue latino-spagnolo)*, 2019.
- VIRGILIO, *Bucólicas (Bucoliche, bilingue)*, 2004.
- AUSTEN, J., *Lady Susan (Lady Susan, 2017)*.
- BAUM, L. F., *El maravilloso mago de Oz (Il meraviglioso mago di Oz, 2011)*.
- CARROLL, L., *A través del Espejo (Attraverso lo specchio, 2015)*.
- CONRAD, J., *El corazón de las tinieblas (Cuore di Tenebra, 2010)*, *Juventud (Gioventù, 2012)*, *Tifón (Tifone, 2015)*.
- DAVIS, GRAEME (ed.), *Mujeres letales: Obras maestras de las reinas del terror (Donne letali: Capolavori delle regine del horror, 2021)*.
- DICKENS, C., *Una canción de Navidad (Canto di Natale, 2017)*, *La batalla de la vida (La battaglia della vita, 2019)*.
- DOYLE, A. C., *El signo de los cuatro (Il segno dei quattro, 2014)*, *El Valle del Miedo (La Valle della paura, 2014)*, *Estudio en escarlata (Uno studio in rosso, 2014)*, *Su última reverencia (L'ultimo saluto di Sherlock Holmes, 2015)*, *El repertorio de casos de Sherlock Holmes (Il repertorio dei casi di Sherlock Holmes, 2015)*, *Memorias de Sherlock Holmes (Le memorie di Sherlock Holmes, 2016)*, *Las aventuras de Sherlock Holmes (Le avventure di Sherlock Holmes, 2018)*, *El regreso de Sherlock Holmes (Il Ritorno di Sherlock Holmes, 2021)*.
- ELIOT, T. S., *La tierra baldía (La terra desolata, 2022)*.
- FITZGERALD, F. S., *El gran Gatsby (Il Grande Gatsby, 2011)*, *Regreso a Babilonia y otros cuentos (Ritorno a Babilonia e altre storie, 2013)*, *A este lado del paraíso (Di qua dal Paradiso, 2013)*, *Flaperas y filósofos (Maschiette e filosofi, 2019)*.
- JOYCE, J., *Retrato del artista adolescente (Ritratto dell'artista da giovane, 2012)*, *Exiliados (Esuli, 2013)*, *Giacomo Joyce (bilingue, 2013)*, *Los gatos de Copenhague (I gatti di Copenhagen, 2013)*, *Finn's Hotel (2013)*, *Escritos críticos y afines (Scritti critici-Scritti Italiani-Occasional... Writing, 2016)*, *El gato y el diablo (Il gatto e il diavolo, 2016)*, *Epifanías-Retrato del artista (Epifanie-Ritratto dell'Artista, 2017, con il sostegno di Literature Ireland)*, *Poesía (Poesia, 2018, 2022, inclusi alcuni in italiano, con il sostegno di Literature Ireland)*.
- KIPLING, R., *Ellos y otros cuentos (Loro e altri racconti, 2013)*.
- LAWRENCE, D. H., *Aroma de crisantemos - El ciego (Odore di Crisantemi-Il cieco, 2013)*.
- MELVILLE, H., *Bartleby el escribiente (Bartleby lo scrivano) - Benito Cereno (2010)*, *Billy Budd (2010)*.
- MULDOON, H., *Poemas selectos (Poesie scelte, imminente)*.
- OKPARANTA, CHINELO, *La felicidad, como el agua (La felicità, come l'acqua, 2020)*.
- ORWELL, G., *Rebelión en la granja (La fattoria degli animali, 2021)*, *1984 (2021)*.

- POE, E. A., *Cuentos satíricos y de humor negro (Racconti satirici di umor nero, 2010); Cuentos completos (Racconti completi, 1/3, 2010), Eureka (2022).*
- SAKI, *Tobermory y otros cuentos (Tobermory e altri racconti, 2013).*
- SHAKESPEARE, W., *La tempestad (La Tempesta, 2000), Enrique IV - Primera parte (Enrico IV - Prima parte, 2003), Enrique IV - Segunda parte (Enrico IV - Seconda parte, 2004), La comedia de los errores (La Commedia degli Errori, 2004), Tito Andrónico (Tito Andronico, 2004), Antonio y Cleopatra (Antonio e Cleopatra, 2004), El mercader de Venecia (Il Mercante di Venezia, 2004), Los dos caballeros de Verona (I due Gentiluomini di Verona, 2004), Mucho ruido y pocas nueces (Molto rumore per nulla, 2005), Coriolano (Coriolano, 2005), Timón de Atenas (Timone di Atene, 2005), Pericles, príncipe de Tiro (Pericle, Principe di Tiro, 2005), Como gustéis (Come vi piace, 2005), Hamlet (Amleto, 2005), Romeo y Julieta (Romeo e Giulietta, di Pablo Neruda completado da P. Ingberg, 2005), Las esposas alegres de Windsor (Le allegre comari di Windsor, 2006), Troilo y Crésida (Troilo e Cressida, 2007), Bien está lo que bien acaba (Tutto è bene quel che finisce bene, 2007), La violación de Lucrecia (Lo stupro di Lucrezia, 2007), Sonetos (Sonetti, 2/3, bilingue, 2007), Rey Juan (Re Giovanni, 2008), Eduardo III (Edoardo III, 2011).*
- SHAW, G. B., *Pigmalión (Pigmalione, 2023).*
- STEVENSON, R. L., *La Isla del Tesoro (L'Isola del tesoro, in collaborazione, 2009).*
- SWAMY, SHRUTI, *Una casa es un cuerpo (Una casa è un corpo, 2021).*
- THOREAU, HENRY DAVID, *Desobediencia civil (Disobbedienza civile, 2022).*
- WHARTON, EDITH, *Siete cuentos (Sette racconti, 2015).*
- WHITMAN, W., *Hojas de hierba (Foglie d'erba, bilingue, 2009); Vida y aventuras de Jack Engle (Vita e Avventure di Jack Engle, 2017).*
- WIDEMAN, J. E., *Fanon (Fanon, 2023).*
- WOLF, V., *Al Faro (Gita al faro, 2012), Las olas (Le onde, 2012), La dama en el espejo y otros relatos (La signora nello specchio e altre storie, 2013), Un cuarto propio (Una stanza tutta per sé, 2013), Una casa encantada y otros cuentos (Una casa infestata e altre storie, 2013), Flush (2013), Cuentos y relatos completos (Racconti completi, 2014), El cuarto de Jacob (La stanza di Jacob, 2015), Freshwater (Freshwater, 2017), La fiesta de la señora Dalloway (La festa della signora Dalloway, 2024) .*
- ZINN, H., *Marx en el Soho (Marx in Soho, 2017).*

Scritti: cinco libros de poesía, un romance (Premio dei giovani scrittori, menzione d'onore, 1999), due libri di poesie per ragazzi, un volume di **saggi su traduzione**, una commedia in collaborazione (rappresentata nel 1984).

Lavori brevi: Poesie, racconti, saggi, articoli, rassegne, interviste, e brevi traduzioni dall'Inglese, dal Francese, dall'**Italiano (Leopardi, Pascoli, Saba, Montale, Pavese, Merini)**, dal Portoghese, dal Greco, dal Latino, dall'Ebraico, dal Sanscrito, pubblicati in supplementi letterari e riviste, in Argentina, Cile, Messico, Repubblica Dominicana, Stati Uniti.

3. EDITOR, CURATORE GENERALE, DIRETTORE DI COLLANE

- Direttore della Collezione Greca e Latina (Colección Griegos y Latinos) per Editorial Losada (editrice), dal 2003.
- Curatore Generale di Shakespeare, W., *Obras completas (Opere Complete) - I. Tragedias (Tragedie , 2008); II. Comedias (Commedie, 2008); III. Comedie cupe - Drammi romanzeschi - Poemi (2008); IV. Drammi storici (2009).*
- Curatore di Doyle, Arthur Conan, *Sherlock Holmes: Novelas completas (Romanzi Completati, 2015).*
- Curatore di Esquilo, *Las siete tragedias (Eschilo, Le Sette Tragedie, 2016).*

- Curatore di Aristófanos, *Las once comedias* (Aristofane, *Le undici Commedie*, 2017).

4. PREMI

Premio Aurora Borealis per la **Traduzione di Narrativa e Poesia**, Menzione d'onore 2017, Fédération Internationale des Traducteurs (FIT).

Konex Award - Diploma di Merito, 2014, per **traduzioni** pubblicate negli anni 2004-2013.

Premio Teatro del Mondo 2000 per la **Traduzione** di *La Tempesta* di Shakespeare.

Candidato distinto per lo stesso premio come traduttore dell'*Antigone* e dell'*Edipo Re* di Sofocle (2003, 2013), sedici altre commedie di Shakespeare (2004, 2005, 2012), *Esuli* di Joyce (2013), *Freshwater* di Virginia Woolf e *Marx a Sobo* di Howard Zinn (2017), e come curatore di drammi per le *Opere Complete* di Shakespeare (2009).

Menzione d'onore nel Premio "Giovane Letteratura" del 1996, per un romanzo.

5. BORSE

- Borsa d'eccellenza **Casa dei Traduttori Looren**, Svizzera, Agosto 2023.
- Traduttore Residente alla **Fondation Jan Michalki**, Svizzera, Settembre 2021.
- Borse di stampa del **Canton Ticino**, Svizzera, per *Conversazione con l'angelo* di Alberto Nessi, 2020; *Ufficio proiezioni luminose* di Matteo Terzaghi, 2021; *Non la perla* di Fabio Pusterla, 2021.
- Traduttore Residente alla **Casa delle traduzioni**, Roma, Febbraio-Marzo 2019.
- Borse di traduzione di **Pro Helvetia**, Svizzera, per *La prossima settimana, forse*, 2018, e *Conversazione con l'angelo*, 2020, di Alberto Nessi; *Ufficio proiezioni luminose* di Matteo Terzaghi, 2021; *Non la perla* di Fabio Pusterla, 2021.
- Borse di traduzione del **Ministero degli Affari Esteri** d'Italia per *Camus deve morire*, 2017, e *Il vizio del vuoto*, 2020, di Giovanni Catelli.
- Borse di traduzione di **Literature Ireland** per *Epifanie-Ritratto dell'artista*, 2016, e *Poesie*, 2017, di James Joyce.
- Borsa di studio Joyce e Residenza Looren 2016, Casa dei Traduttori Looren e Fondazione James Joyce di Zurigo.
- Traduttore Residente alla **Casa dei Traduttori Looren**, Svizzera, Gennaio-Febbraio 2015.
- Borse Nazionali per la Creazione in Letteratura, Fondazione Nazionale Argentina per le Arti, 2001, 2016.
- Scrittore residente al Banff Centre for the Arts, Canada, sostenuto dalla Fondazione Antorchas (Argentina) e dal The Banff Centre (Canada), Settembre-Ottobre 1999.

6. INSEGNAMENTI

- **Seminario "Tradurre Shakespeare,"** Università di Tucuman, 2006; Scuola di Insegnamento di Concordia, 2011; Istituto di Lingue Vive Juan R. Fernández, Buenos Aires, 2012; Scuola di Lingue Vive Sofia E. B. de Spangenberg, Buenos Aires, 2015.
- **Laboratori di Traduzione Letteraria**, privatamente, dall'Inglese e dall'**Italiano** allo Spagnolo, dal 2012.
- Corso "Joyce: La costruzione del Mito (Preparazione per l'*Ulisse* in quattro stadi: *Gente di Dublino*, *Ritratto...*, *Giacomo...*, *Esuli*)," Centro Descartes, Buenos Aires, Maggio 2014.

- “Un incontro con Mrs Dalloway,” **laboratorio online di traduzione di prosa letteraria**, Associazione Argentina dei Traduttori e degli Interpreti (AATI), Giugno 2014, Giugno 2015, Maggio e Giugno 2020.
- **Laboratorio di Traduzione “Nonsense Poetry”**, Scuola di Lingue Vive Sofía E. B. de Spangenberg, Buenos Aires, Ottobre-Novembre 2015; Laboratorio **online**, Associazione Argentina dei Traduttori e degli Interpreti, Agosto 2016.
- **“Laboratorio di Traduzione di canzoni”**, Scuola di Lingue Vive Sofía E. B. de Spangenberg, Buenos Aires, Ottobre-Novembre 2016.
- “Laboratorio di metrica comparativa Inglese-Spagnolo”, Scuola di Lingue Vive Sofía E. B. de Spangenberg, Buenos Aires, Maggio-Giugno 2017.
- **“Lewis Carroll, i romanzi di Alice: Laboratorio di Traduzione”**, Scuola di Lingue Vive Sofía E. B. de Spangenberg, Buenos Aires, Giugno-Luglio 2018.
- Laboratori di Scrittura Creativa: privatamente, 1985, 1996, 1999; Unione Bancaria, Buenos Aires e Chascomús, 1986-88.
- **Professore di traduzione letteraria** alla Escuela Nacional Superior en Lenguas Vivas “S. E. B. de Spangenberg”, da Marzo 2020.
- **Professore di “Traduzione di narrativa dall’italiano”** alla Carrera de Especialización en Traducción Literaria, Facultad de Filosofía y Letras, Universidad de Buenos Aires, Ottobre-Dicembre 2020.

7. PARTECIPAZIONI A SIMPOSI ED EVENTI PUBBLICI

Lecture, conferenze, readings, laboratori pubblici, tenuti in università, scuole di traduzione, fiere letterarie, società, club, bar, in numerose città dell’Argentina, Cile, Spagna, **Italia**, **Svizzera**, Messico, Cuba e gli Stati Uniti.

8. ORGANIZZATORE DI CONVEGNO

- Convegno Internazionale di Traduzione Comparata “Variedades regionales en las lenguas de traducción”, Biblioteca Nazionale Argentina, Buenos Aires, Settembre 2018.

9. ATTIVITA’ COLLEGATE A SINDACATI DI TRADUZIONE

Co-autore e promotore di due progetti di legge sui diritti dei traduttori.

Per la versione completa, in Spagnolo:

<http://www.pabloingberg.com.ar/pdf/cv/PabloIngberg-CV.pdf>